

*М.А. Рясина*

*Самарский государственный университет*

## **ЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ ФРГ**

*M. Rjassina*

*Staatliche Universität Samara*

### **SPRACHLICHE MITTEL DES MEDIALEN POLITISCHEN DISKURSES IN DER BRD**

*Im Artikel wird die Rolle der sprachlichen Mittel bei der Bildung des strategischen Porträts in den modernen deutschsprachigen Periodika erforscht, unter denen «Die Welt», «Die Zeit», «Der Spiegel», «Focus» und «Stern». Bei der Textanalyse werden ähnliche und unterschiedliche Kommunikationswege der Teilnehmer in der indirekten Kommunikation festgestellt.*

Представление о дискурсе как о коммуникативной практике, из которого мы исходим в нашем исследовании, позволяет утверждать, что политический медиа-дискурс представляет собой стратегически направленную деятельность, одной из целей которой является установление контакта между участниками опосредованной коммуникации. Благодаря каким языковым процессам коммуникативные стратегии находят реализацию в рамках политического дискурса СМИ? Именно это мы и постараемся выяснить на примере статей немецкоязычных источников, среди которых общенациональная ежедневная газета «Die Welt», еженедельная газета «Die Zeit» и еженедельные общественно-политические журналы «Der Spiegel», «Focus» и «Stern».

При сопоставлении сразу бросается в глаза, что стратегическая направленность газеты «Die Zeit» на фоне других изданий отличается явной *аналитичностью*. Событие не описывается как таковое, оно анализируется, разбирается на составные части, которые автор моделирует по своему усмотрению так, что в конце получается отчетливая картина с уже готовой оценкой. Например, все заявленные

в заголовках темы носят абстрактный характер, они не нацелены на изображение какого-то конкретного происшествия: «Die Bombe im Regal» [8], «Die Zeit spielt für die Iraner» [11], «Wie die Bombe Ahmadieschad schon heute nützt» [7]. В первой статье автор не сразу дает объяснение таинственному и ужасающему названию. В подзаголовке и в первом абзаце речь идет о готовности Запада к переговорам с Ираном, о чем свидетельствует модальный глагол «wollen»:

«Der Westen *will* mit Iran wieder reden» [8].

В последующих абзацах даются аллюзии на метафору, заявленную в заголовке:

«Ahmadieschad hat... «die iranische Atom-Akte» für «*geschlossen*» erklärt...» [8].

Лишь в последних абзацах читателю становится понятно, что автор имеет в виду

«Eine solche «*Noch-nicht-Bombe*» erfüllte alle Zwecke. Iran wäre eine Atommacht, ohne es offiziell zu sein. Es hätte den Status, ohne irgendwelche unberechenbaren Wutanfälle der Welt fürchten zu müssen. Es hätte das *Abschreckungspotenzial*, das zugleich auch ein *Zwangspotenzial* wäre...» [8]. В синтаксическом плане текста мы видим, что предложения имеют одну и ту же структуру. Синтаксический параллелизм служит для наибольшего воздействия, для большей убедительности. Эту же цель преследуют синонимичные слова в последнем предложении, в которых повторяется главное слово «потенциал».

Читатель, как было замечено, вовлекается в *диалог*, он тоже ищет вслед за автором смысл, а не получает его в готовом виде. Об этом свидетельствует и структурный план статей, где маркерами диалога могут служить вопросы, короткие замечания по ходу мыслей и даже употребление личного местоимения «мы», подразумевающего наравне с говорящим субъектом еще, как минимум, одного человека:

«Kann er es verhindern?» [11];

«*Betrachten wir* die Sache aus Ahmadieschads Perspektive...» [8].

Данный прием, безусловно, располагает к себе читающего.

Стоит отметить, что все три статьи строятся по *принципу оппозиции*, сюжетно-ролевая структура изложения подразумевает наличие противостоящих сил: «своего» Запада и враждебного Ирана:

«Iran möchte gern über *die ganz großen Dinge* reden, *Friedensinitiativen* im Mittleren Osten, *Zusammenarbeit im Sinne der ganzen Menschheit, eine bessere Welt*. Das ist schön, aber verfehlt das Thema. *Die westlichen Gesandten* werden vor allem *konkret über Irans Atomprogramm* sprechen wollen» [7].

В приведенном примере можно также легко угадать сарказм журналистов по поводу «великих» целей Ирана, которыми он прикрывается в реальных обстоятельствах.

Итак, *псевдоконвенционная стратегия* газеты «Die Zeit» заключается в вовлечении читателя в *диалог* на *структурном* и на *содержательном уровне*, без предоставления права свободного выбора. Для реализации этого служат такие языковые средства, как модальные глаголы, личные местоимения, синтаксические конструкции, синонимические ряды, а также различные стилистические средства.

В отличие от издания «Die Zeit» газета «Die Welt» излагает сами политические события, лишь сопровождая их оценкой. *Принцип оппозиции*, о котором мы говорили, действует и в данном источнике. Более того, здесь он лежит в основе, на которой строится все сообщение. Например:

«*Im Streit* um das iranische Atomprogramm hat der Chef der UN-Atombehörde IAEA, Mohamed al-Baradei, die starre Haltung des Iran *kritisiert*. Es sei «enttäuschend», dass das Land einen Kompromissvorschlag *blockiere*» [6]. В данном примере мы видим нарастание качеств: каждая последующая характеристика усугубляет предыдущую.

В статье «Chávez und Ahmadinedschad sind jetzt «Freunde» [6] автор мастерски подобрал созвучные, но противоположные по смыслу слова, отражающие всю суть настроений «верхов» и «низов»: *Gladiator – Diktator*. Однако не стоит думать, что в этой статье отношение к Ирану более лояльное. Автор компенсирует оценку другими средствами. Уже в заголовке мы сталкиваемся со словом «друзья», которое стоит в кавычках, что выражает дистанцию, недоверие со стороны автора и настраивает на подобный лад читателя. Эта тема развивается дальше, когда в подзаголовке на слова о сотрудничестве президентов дается следующая реакция влиятельного в Германии политика:

«Bundesaußenminister Guido Westerwelle (FDP) *hat vom Iran derzeit eine ganz andere Meinung*» [6].

Положение дел еще больше усугубляется, после того как в отношении соглашения между государствами употребляется слово «demonstrativ», имеющее категоричную, явно отрицательную оценку:

«Mit einem *demonstrativen* Schulterschluss haben die Präsidenten Venezuelas und Irans, Hugo Chávez und Mahmud Ahmadinedschad, ihre «strategische Partnerschaft» bekräftigt» [6].

Еще один излюбленный прием журналистов, нацеленный на достижение нужного воздействия, – *интертекстуальность*. Фразы, употребляющиеся неоднократно, ведут к их запоминанию и узнаванию читателем. Они могут быть представлены в рамках собственно прямой или косвенной речи. Так, например, для Ирана самой важной является гарантия, которая и упоминается не один раз в статьях:

«Sein Land *brauche* «*Garantien* dass wir für unser Uran auch den Brennstoff bekommen» [9];

«Zur Begründung hieß es, der Iran *brauche eine Garantie* dafür, dass er für den Forschungsreaktor zu medizinischen Zwecken in Teheran tatsächlich das dafür im Ausland angereicherte Uran erhalte» [6].

Ведущим в данных источниках является *принцип оппозиции*, кроме него силу имеет *интертекст*, нацеленный на быстрое усвоение информации. В языковом плане реализации этих задач служат в основном лексические единицы, уже содержащие в себе оценку, либо получающие ее непосредственно в контексте.

Журнал «Focus» поддерживает и далее развивает стратегию, выбранную предыдущими изданиями. В статье «Arm in Arm gegen Amerika» [1] вновь встречаем слово с семой «демонстрация», выражающее явно неодобрительную оценку действий, подкрепляемую выражением «спорный» в отношении президентов:

«Die *umstrittenen* Staatschefs von Venezuela und dem Iran, Hugo Chávez und Mahmud Ahmadinedschad, haben bei einem Treffen in Caracas Einigkeit *demonstriert*».

Не внушают доверия и слова Махмуда Ахмадинежада. Приведенные в первом абзаце речи слишком высокопарны:

«Ahmadinedschad sagte, die Völker Venezuelas und des Irans hätten eine «*gemeinsame Front*» gegen die «*Arroganz des weltweiten Imperialismus*» gebildet» [1]. Президент Ирана прибегает к метафоричным выражениям, боясь или не желая называть вещи своими именами. Причем смысл явно гиперболизирован. Негативную оценку получа-

ет наравне с иранским президентом и глава Венесуэлы. Ведь в названии они – рука об руку, оба в спорном статусе.

Можно также заметить, что большинство фраз данного текста уже встречалось раньше, то есть мы вновь имеем дело с *интертекстом*:

«Chávez bezeichnete seinen Amtskollegen bei einem Empfang in Caracas am Mittwoch als «Freund und Bruder» und «*Gladiator des anti-imperialistischen Kampfes*» [6];

«Ahmadinedschad sei ein «*Gladiator des anti-imperialistischen Kampfes*», sagte Chávez am Mittwoch bei einem Treffen in der venezolanischen Hauptstadt Caracas» [1].

Особенности журнала «*Stern*» можно проследить на примере двух статей, датированных одним днем, но с разницей в несколько часов. Первая статья «IAEA sendet starkes Signal nach Teheran» была написана днем [2]. Изложение фактов в ней *нейтральное, сжатое*. Можно заметить количественный план, характерный для новостной рубрики:

«25 der 35 Länder des Aufsichtsgremiums stimmten Diplomatangaben zufolge für das Dokument, drei Länder stimmten dagegen, sechs enthielten sich» [2].

Однако некоторую заявку на критику все же можно угадать:

«Die Resolution, die als starkes politisches Signal gewertet wird, kritisiert vor allem die neue iranische Urananreicherungsanlage in Fordo bei Ghom, die das Regime jahrelang geheim gehalten hatte» [2].

Оппозиция в данной статье не явная. Ее можно заметить на структурном плане текста, потому что в первой части говорится о резолюции, которая критикует Иран, а во второй – о критике резолюции со стороны иранского посла: «die Resolution sei *kontraproduktiv*» [2].

С настоящей силой противостояние сторон разворачивается в следующей статье «Atomstreit mit dem Iran neu entfacht», которая была опубликована вечером [10]. Все повествование строится на *оппозиции* «свой – чужой»:

«Vor gut einem Monat war ein Kompromiss *im Atomstreit zwischen den Vereinten Nationen und dem Iran* in Sicht» [10].

В противовес отношению Ирана к резолюции в конце приводится позиция Израиля, прямо противоположная, оттого и приемлемая.

Существенную роль играет здесь повтор слов с семей «большой», подчеркивающий важность и одобрение точки зрения Израиля:

«Israel begrüßte die Resolution und sprach von einer Entscheidung mit großer Bedeutung. Die Annahme der Resolution mit einer großen Mehrheit weise darauf hin...» [10].

Достаточно категорично описывает иранское правительство журнал «Der Spiegel». Даже по названиям статей можно понять, что действия Ирана агрессивны, что вынуждает Запад принять более серьезные меры: «Iran brüskiert den Westen mit neuen Uran-Plänen» [3], «Westerwelle droht Iran mit schärferen Sanktionen» [5].

Тема неподобающего поведения Ирана по отношению к другим странам развивается и подкрепляется следующими словами:

«Der Westen drängt darauf, dass Iran sein Uran zum Anreichern ins Ausland bringt – diesen Kompromiss hatte Teheran bereits brüsk zurückgewiesen. Jetzt provoziert Präsident Mahmud Ahmadinedschad mit einer überraschenden Atom-Offensive: Offenbar will er nun die Anreicherung im eigenen Land forcieren» [3].

Оппозиция проявляет явную обеспокоенность положением дел. Например, подзаголовков «USA alarmiert, Berlin besorgt» говорит сам за себя [3].

Итак, на примере данных статей мы убедились, что одно и то же событие даже в пределах источника может описываться с разных сторон. Большую роль при этом играет *фактор времени*, благодаря которому факты могут получать новые подробности или оценки. Было замечено, что *принцип оппозиции* является ведущим в формировании представления об источнике, а *интертекст* апеллирует к доверительному отношению со стороны читателя. В реализации названных приемов участвуют языковые средства разных уровней: фонетического, лексического, синтаксического, стилистического.

## Источники фактического материала

1. Ahmadinedschad und Chávez: Arm in Arm gegen Amerika // FOCUS Online. 2009. 26.Nov. URL: [http://www.focus.de/politik/ausland/ahmadinedschad-und-chavez-arm-in-arm-gegen-amerika\\_aid\\_457590.html](http://www.focus.de/politik/ausland/ahmadinedschad-und-chavez-arm-in-arm-gegen-amerika_aid_457590.html) (дата обращения: 2.07.2011).

2. Atomstreit: IAEA sendet starkes Signal nach Teheran // stern.de. 2009. 27.Nov. URL: <http://www.stern.de/politik/ausland/atomstreit-iaea-sendet-starkes-signal-nach-teheran-1525068.html> (дата обращения: 2.07.2011).

3. Atomstreit: Iran brüskiert den Westen mit neuen Uran-Plänen // SPIEGEL ONLINE. 2009. 29.Nov. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,664126,00.html> (дата обращения: 2.07.2011).

4. Atomstreit: UN-Atombehörde droht das Scheitern in Iran // WELT ONLINE. 2009. 26.Nov. URL: <http://www.welt.de/politik/ausland/article5337804/UN-Atombehoerde-droht-das-Scheitern-in-Iran.html> (дата обращения: 2.07.2011).

5. Atomstreit: Westerwelle droht Iran mit schärferen Sanktionen // SPIEGEL ONLINE. 2009. 25.Nov. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,663509,00.html> (дата обращения: 2.07.2011).

6. Bilaterale Beziehungen: Chávez und Ahmadinedschad sind jetzt «Freunde» // WELT ONLINE. 2009. 25.Nov. URL: <http://www.welt.de/politik/ausland/article5331263/Chavez-und-Ahmadinedschad-sind-jetzt-Freunde.html> (дата обращения: 2.07.2011).

7. Gehlen M. Atomstreit: Wie die Bombe Ahmadineschad schon heute nützt // ZEIT ONLINE. 2009. 5.Okt. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2009-10/iran-gespraech-atom> (дата обращения: 2.07.2011).

8. Joffe J. Atomstreit mit Iran: Die Bombe im Regal // ZEIT ONLINE. 2009. 15.Sept. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2009-09/iran-usa-atombomber> (дата обращения: 2.07.2011).

9. Manöver: Iran übt Verteidigung seiner Atomanlagen // WELT ONLINE. 2009. 22.Nov. URL: <http://www.welt.de/politik/ausland/article5291020/Iran-uebt-Verteidigung-seiner-Atomanlagen.html> (дата обращения: 2.07.2011).

10. Nach UN-Resolution: Atomstreit mit dem Iran neu entfacht // stern.de. 2009. 27.Nov. URL: <http://www.stern.de/politik/ausland/nach-un-resolution-atomstreit-mit-dem-iran-neu-entfacht-1525225.html> (дата обращения: 2.07.2011).

11. Thumann M. Atomverhandlungen: Die Zeit spielt für die Iraner // ZEIT ONLINE. 2009. 1.Okt. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2009-10/iran-atom-weltsicherheitsrat> (дата обращения: 2.07.2011).